

Cantate BWV 146

Wir müssen durch viel Trübsal in das Reich Gottes eingehen

Il nous faut passer par bien des tribulations

Événement: 3^e Dimanche après Pâques (Jubilate)

Première exécution: 18 avril 1728

Texte: Actes 14 : 2 (Mvt. 2); Anon (Mvts. 3-7); le texte du huitième mouvement est perdu, deux chorals sont proposés

1 Sinfonia

Oboe I/II, Taille, Violino I/II, Viola, Continuo

2 Chœur [S, A, T, B]

Violino I/II, Viola, Continuo

Wir müssen durch viel Trübsal in das Reich Gottes eingehen.

Il nous faut passer par bien des tribulations pour entrer dans le royaume de Dieu.

3 Air [Alto]

Violino, Continuo

Ich will nach dem Himmel zu,

Je veux aller au ciel,

Schnödes Sodom, ich und du

Méprisable Sodome, toi et moi

Sind nunmehr geschieden.

Nous allons nous quitter à présent.

Meines Bleibens ist nicht hier,

Mon refuge n'est pas ici,

Denn ich lebe doch bei dir

Puisque je ne peux vivre avec toi

Nimmermehr in Frieden.

Jamais plus en paix.

4 Récitatif [Soprano]

Violino I/II, Viola, Continuo

Ach! wer doch schon im Himmel wär!

Ah ! si seulement j'étais au ciel !

Wie dränget mich nicht die böse Welt!

Comme je ne serais pas oppressé par le monde démoniaque !

Mit Weinen steh ich auf,
En larmes je me réveille,
Mit Weinen leg ich mich zu Bette,
En larmes je me couche dans mon lit,
Wie trüglich wird mir nachgestellt!
Combien fausement je suis assailli !
Herr! merke, schaue drauf,
Seigneur ! Prends note, regarde ici,
Sie hassen mich, und ohne Schuld,
Ils me haïssent, bien qu'innocent,
Als wenn die Welt die Macht,
Comme si le monde avait le pouvoir
Mich gar zu töten hätte;
De me pousser à la mort ;
Und leb ich denn mit Seufzen und Geduld
Pendant que je vis avec soupirs et patience
Verlassen und veracht',
Abandonné et méprisé,
So hat sie noch an meinem Leide
À ma souffrance ils ont même
Die größte Freude.
Un grande joie.
Mein Gott, das fällt mir schwer.
Mon Dieu, cela pèse sur moi.
Ach! wenn ich doch,
Ah ! si seulement,
Mein Jesu, heute noch
Mon Jésus, aujourd'hui même
Bei dir im Himmel wär!
J'étais avec toi au ciel !

5 [Air \[Soprano\]](#)

Flauto traverso, Oboe d'amore I/II, Continuo

Ich säe meine Zähren
Je sème mes larmes
Mit bangem Herzen aus.
Avec un cœur angoissé.
Jedoch mein Herzeleid
Cependant le chagrin de mon cœur
Wird mir die Herrlichkeit
Deviendra ma gloire
Am Tage der seligen Ernte gebären.
Le jour où la récolte bénite sera moissonnée.

6 [Récitatif \[Ténor\]](#)

Continuo

Ich bin bereit,
Je suis prêt

Mein Kreuz geduldig zu ertragen;
À porter ma croix patiemment ;
Ich weiß, dass alle meine Plagen
Je sais que tous mes soucis
Nicht wert der Herrlichkeit,
Ne valent pas la gloire,
Die Gott an den erwählten Scharen
Que Dieu révélera à son troupeau élu
Und auch an mir wird offenbaren.
Et même à moi.
Itzt wein ich, da das Weltgetümmel
Maintenant je pleure, puisque l'agitation du monde
Bei meinem Jammer fröhlich scheint.
Semble se réjouir de ma misère.
Bald kommt die Zeit,
Bientôt viendra l'heure
Da sich mein Herz erfreut,
Où mon cœur te rejoindra,
Und da die Welt einst ohne Tröster weint.
Et où le monde, un jour, pleurera sans réconfort.
Wer mit dem Feinde ringt und schlägt,
Celui qui combat et lutte contre l'ennemi,
Dem wird die Krone beigelegt;
Aura la couronne déposée sur sa tête ;
Denn Gott trägt keinen nicht mit Händen in den Himmel.
Car Dieu ne porte personne au ciel dans sa main.

7 [Air \(Duetto\) \[Ténor, Basse\]](#)

Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Wie will ich mich freuen, wie will ich mich laben,
Comme je me réjouirai, comme je me délecterai,
Wenn alle vergängliche Trübsal vorbei!
Quand tous les chagrins mortels seront finis !
Da glänz ich wie Sterne und leuchte wie Sonne,
Là je luirai comme une étoile et brillerai comme le soleil,
Da störet die himmlische selige Wonne
Alors la joie divine et bénite ne sera troublée
Kein Trauern, Heulen und Geschrei.
Par aucun chagrin, gémissement et lamentation.

8 [Choral \[S, A, T, B\]](#)

Flauto traverso e Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe I e Violino II coll'Alto, Taille e Viola col Tenore, Continuo

Denn wer selig dahin fährt,
Car celui qui béni part là-bas,
Da kein Tod mehr klopfet an,
Où aucune mort ne frappera plus,

Dem ist alles wohl gewähret,
Il obtiendra toutes ces choses,
Was er ihm nur wünschen kann.
Qu'il pourrait désirer.
Er ist in der festen Stadt,
Il est dans cette ville fortifiée
Da Gott seine Wohnung hat;
Où Dieu a sa demeure ;
Er ist das Schloss geführt,
Il est conduit à ce château,
Da kein Unglück nie berührt.
Où aucun malheur ne repose.

Autre version:

Ach, ich habe schon erblickt
Ah, j'ai déjà vu
Diese große Herrlichkeit;
Cette grande gloire ;
Jetzo werd ich schön geschmücket
Maintenant je serai magnifiquement paré
Mit dem weißen Himmelskleid;
Avec la robe blanche du ciel ;
Mit der güldnen Ehrenkrone
Avec la couronne d'honneur dorée
Steh ich da vor Gottes Throne,
Je me tiendrai là devant le trône de Dieu,
Schaue solche Freude an,
Je contemplerai une telle joie
Die kein Ende nehmen kann.
Qui ne peut jamais se finir.

Citations bibliques en vert, Choral en violet